

# แนะนำหนังสือ

**หนังสือ Research in Language Testing (1980)** โดย John W. Oller, Jr. และ Kyle Perkins เป็นบรรณาธิการแบ่งออกเป็น 7 ตอนด้วยกัน แต่ละตอนมีรายละเอียด 3-4 บท กล่าวถึงเฉพาะทักษะด้านใดด้านหนึ่ง การแบ่งเช่นนี้นับเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจจะมุ่งศึกษาทักษะใดทักษะหนึ่งโดยเฉพาะ แต่ละตอนว่าด้วยเรื่องดังต่อไปนี้

- I. How Many Factors Are There in Second Language Skills ?
- II. Investigations of Listening Tasks.
- III. Investigations of Speaking Tasks.
- IV. Investigations of Reading Tasks.
- V. Investigations of Writing Tasks.
- VI. Native versus Nonnative Performance.
- VII. Measuring Factors Supposed to Contribute to Success in Second or Foreign Language Learning.

บางบทความกล่าวถึงสถานการณ์ในห้องเรียน บางบทความก็กล่าวถึงสภาพแวดล้อมในชีวิตจริง บางบทความเปรียบเทียบความสามารถ (Proficiency) ของภาษาที่หนึ่งและภาษาที่สอง เพื่อดูว่าการเรียนรู้ภาษาแม่นั้นคล้ายคลึงกับกระบวนการเรียนรู้ภาษาหนึ่งเพิ่มหรือไม่ ในตอนท้ายของแต่ละตอนจะมีส่วนที่เรียกว่า “ปัญหาสำหรับการอภิปราย” ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจอภิปรายหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งให้กว้างขวางยิ่งขึ้นไปอีก

## ตอน I How Many Factors Are There in Second Language Skills ?

ว่าด้วยเรื่องดังต่อไปนี้คือ จะอธิบายความแตกต่างของความสามารถในการใช้ภาษาในการทดสอบทางภาษาได้อย่างไร ความแตกต่างนั้นขึ้นอยู่กับองค์ประกอบใดบ้าง เป็นเพราะตัวแปร

ตัวใดตัวหนึ่งหรือหลายตัวเป็นสำคัญ หากมีตัวแปรหลายตัว เราจะสามารถแจงออกมาว่ามีอะไรบ้างโดยเทคนิคทางการทดสอบได้หรือไม่ และแบบทดสอบชนิดไหนให้ข้อมูลมากที่สุดในเรื่องความแตกต่างและเรื่องความสามารถในการใช้ภาษาของแต่ละบุคคล

Oller และ Hinofotis ในบทที่ 1 ได้เสนอสมมติฐานขึ้นมาสองอย่างโดยมีข้อมูลและตารางอย่างละเอียดพิสูจน์สมมติฐานดังกล่าว รวมถึงมาตรการที่เน้นเรื่องความเข้าใจในการฟัง โครงสร้างทางไวยากรณ์ การใช้ศัพท์ในการอ่าน ความเข้าใจในการอ่าน ความสามารถในการเขียน ความคล่องในการพูด สำเนียง ความถูกต้องทางไวยากรณ์ในการพูด การใช้ศัพท์ในการพูด ความเข้าใจในการสนทนา ความสามารถในการเติมช่องว่างและการเขียนตามคำบอก เมื่อได้พิจารณาข้อมูลเหล่านี้แล้ว ความคิดที่ว่า ภาษาแยกเป็นไวยากรณ์ ศัพท์ และสัทศาสตร์นั้นไม่มีข้อมูลสนับสนุน

ในบทที่ 2 Scholz, Hendericks, Spurling Johnson และ Vandenburg ได้ใช้แบบทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ 22 แบบเพื่อดูว่าความสามารถทางภาษานั้นแบ่งแยกได้หรือไม่ บทความนี้ได้กล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบว่าเป็นใคร และขั้นตอนของวิธีที่ใช้ ต่อจากนั้นก็กล่าวถึงแต่ละทักษะที่นำมาทดสอบ ท้ายที่สุดก็เป็นผลของการทดสอบ ถึงแม้จะมีความไม่น่าเชื่อถืออยู่บ้างพอสมควรเนื่องจากตัวประกอบอีกหลายอย่างซึ่งควบคุมไม่ได้ ทักษะหนึ่งก็มีผลต่ออีกทักษะหนึ่งเสมอ อีกนัยหนึ่งก็คือ ความสามารถทางภาษาของคนเรานั้นเป็นหนึ่งเดียว แยกไม่ได้

ในบทที่ 3 Flahive ได้ตรวจสอบหาความสัมพันธ์ระหว่างคะแนนของบททดสอบโอเคิวที่มีใช้โดยการพูด แบบทดสอบการอ่าน 3 ฉบับ และแบบทดสอบ TOEFL บทความนี้คล้ายๆ กับบทที่ 2 ในแง่ที่กล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบและผลลัพธ์เช่นเดียวกัน อย่างไรก็ตาม บทนี้มีรายละเอียดมากกว่าเกี่ยวกับบททดสอบที่ใช้ เวลาที่กำหนดให้ทำแบบทดสอบ และวิธีทำตารางคะแนน นอกจากนี้ ก็ยังมีภาคผนวกเป็นตัวอย่างคำถามในแบบทดสอบด้วย

บทที่ 4 ซึ่งเป็นบทสุดท้ายในตอนนี้น่าจะเข้าใจยาก เนื่องจากกล่าวถึงวิธีที่ใช้ในการวิเคราะห์ Hisama อธิบายถึงวิธีและแบบทดสอบที่เธอใช้ รวมทั้งกราฟ ตาราง ผลลัพธ์ และการอภิปรายผลจากการวิเคราะห์ เธอสรุปว่า ความแตกต่างของคะแนนจากการทดสอบอาจเนื่องมาจากประชากรในกลุ่มตัวอย่างมีน้อยเกินไป ความไม่น่าเชื่อถือของแบบทดสอบ อย่างไรก็ตาม บทนี้ก็ได้ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญ ความน่าเชื่อถือและความเที่ยงตรงที่มีต่อองค์ประกอบของความสามารถในการใช้ภาษา

## ตอน II Investigations of Listening Tasks

ว่าด้วยเรื่องบทบาทของการฟังที่มีต่อการพัฒนาความสามารถในการพูด อ่านและเขียนภาษาเป้าหมาย (Target Language) และควรจะฝึกทักษะใดก่อนหลังในห้องเรียนเป็นลำดับไปหรือควรฝึกไปพร้อมๆ กัน นอกจากนี้ ก็มีการอภิปรายด้วยว่า การตัดสินใจซึ่งขึ้นอยู่กับตัวบุคคลในเรื่องความสามารถในการฟังของผู้เรียนภาษาที่สองนั้น เป็นสิ่งที่น่าเชื่อถือได้หรือไม่

บทที่ 5 Benson และ Hjelt กล่าวว่าความเข้าใจในการฟังนั้นจำเป็นต้องมาก่อนในการติดต่อสื่อสาร ควรเริ่มต้นด้วยการฟัง ขั้นที่สองจึงควรรวมการฝึกพูด อ่านและเขียนไปพร้อมๆ กัน บทนี้ยังได้ยกหลักฐานประกอบมากมายที่สนับสนุนว่า การฟังช่วยความเข้าใจนั้นจำเป็นต้องการพัฒนาความรู้ในภาษาเป้าหมาย

บทที่ 6 ยกขึ้นกว่าบทที่แล้ว เพราะ Bachellor ได้เสนอมาตรการวัดประสิทธิภาพในการสื่อสาร (Scale of Communicative Effective หรือ SCE) ให้เป็นวิธีให้คะแนนแทนวิธีที่ใช้กันอยู่ เขาได้แสดงให้เห็นว่า โดยทั่วไปแล้ว SCE มีความน่าเชื่อถือได้เท่าๆ กับวิธีเดิม และข้อมูลของเขาก็ได้สนับสนุนการใช้ SCE สำหรับการประเมินผลทักษะการฟัง

## ตอน III Investigations of Speaking Tasks

ในตอนนี้ มีการพิจารณาว่า ความสามารถในการพูดสามารถแบ่งแยกออกเป็นลักษณะย่อยๆ ได้อีกหรือไม่ และควรใช้ลักษณะอะไรในการตัดสินใจทักษะการพูด การออกเสียง การพูดคล่อง ศัพท์ ไวยากรณ์ ความน่าฟัง ความเป็นเจ้าของภาษา ความเข้าใจ และขั้นตอน การทดสอบการพูดอย่างไรจึงจะให้ข้อมูลมากที่สุดเกี่ยวกับเรื่องความแตกต่างของแต่ละคนในการพัฒนาต่างระดับกัน และควรใช้ผู้ตัดสินที่มีคุณสมบัติอย่างไรในการประเมินผล

ในบทที่ 7 Hendricks, Scholz, Spurling, Johnson และ Vandenburg ได้ตรวจสอบเทคนิคการทดสอบการพูดหลายเทคนิค นับเป็นบทความที่มีประโยชน์มากในการเรียนเปรียบเทียบ Foreign Service Institute Oral Interview (FSI) กับวิธีทดสอบที่ใช้กันอยู่สามแบบ ผู้เขียนได้บรรยายถึงการทดลองโดยกล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบ ผู้สัมภาษณ์ ขั้นตอน และการให้คะแนน จากนั้นก็กล่าวถึงผลโดยใช้ตารางประกอบ และยังมีภาคผนวกอีกด้วย เป็นแบบทดสอบสัมภาษณ์ FSI การบรรยายเรื่องความสามารถ ตารางการเทียบคะแนน และหัวข้อการสัมภาษณ์

ผลการทดลองสนับสนุนว่า ความสามารถในการพูดภาษาหนึ่งภาษาใดนั้น ไม่อาจแยกแยะลงไปเป็นส่วนประกอบย่อยๆ อีกได้ ข้อมูลนี้สอดคล้องกับที่ Oller และ Hinofotis ว่าไว้ นั่นคือ ผู้ให้คะแนนที่ชำนาญ จะไม่แยกส่วนประกอบของทักษะในการพูดออกจากกัน (เช่นแยกเป็นความคล่อง ความเข้าใจ ไวยากรณ์ ศัพท์ และสำเนียง)

ในบทที่ 8 Mullen พยายามค้นหาว่า ผู้ตัดสินที่ทำงานโดยอิสระจะได้ข้อสรุปเหมือนกันหรือไม่ หรือถ้าทำเป็นคู่ จะเหมือนกับคู่อื่นหรือไม่ และเราควรคำนึงถึงแง่มุมอื่นๆ ไหม ถ้าแง่มุมเหล่านั้นทำให้ข้อมูลที่เรารับเข้าซ้อน เธอได้กล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบ ผู้ตัดสิน และขั้นตอนต่างๆ ในการทดสอบ มีตารางประกอบ และสรุปผลในตอนท้าย ผลปรากฏชัดเจนว่าการฟัง ไวยากรณ์ การออกเสียง และความพูดคล่องนั้นต่างก็เป็นองค์ประกอบที่สำคัญเท่าๆ กัน

ในบทที่ 9 Callaway กล่าวสนับสนุน Mullen เขาใช้ผู้ตัดสิน 2 กลุ่ม คือเจ้าของภาษาและครูที่มีประสบการณ์ในการประเมินผลผู้พูด ซึ่งไม่ใช่เจ้าของภาษาและที่มีภูมิหลังต่างกัน นอกจากนั้น ก็มีการศึกษาความสามารถของผู้ตัดสินในอันที่จะเดาภูมิหลังภาษาแม่ของผู้พูดด้วย Callaway อธิบายถึงวิธีทดสอบและอภิปรายถึงผลลัพธ์ที่ได้ มีตัวอย่าง 12 เรื่อง และแบบสอบถามที่ใช้ ผลปรากฏว่า ผู้ตัดสินจากทั้งสองกลุ่มสามารถกำหนดระดับความสามารถและภูมิหลังของผู้พูดได้

#### ตอน IV Investigation of Reading Tasks

ในตอนนี้ มีการสำรวจว่าการทดสอบแบบโคลซ เหมาะสมที่จะใช้เป็นแบบทดสอบในการจัดชั้นเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองหรือไม่ เราจะใช้การทดสอบแบบโคลซแทนขั้นตอนที่ซับซ้อนกว่าและแพงกว่าซึ่งใช้กันอยู่ในมหาวิทยาลัยส่วนมากในปัจจุบันได้หรือไม่ ควรจะมีรูปแบบหรือเนื้อหาอย่างไร ท้ายที่สุด มีการกล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างคะแนนของแบบทดสอบภาษาอังกฤษต่างๆ ที่ใช้กับผู้ที่มีได้เป็นเจ้าของภาษา

Hinofotis ในบทที่ 10 และ Hinofotis กับ Snow ในบทที่ 11 ได้เสนอข้อมูลจากการศึกษาเรื่องการทดสอบแบบโคลซ ว่าการทดสอบแบบโคลซ และการให้เลือกคำตอบที่ถูกต้องนั้นค่อนข้างดีมาก ในการวัดทักษะภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาที่สอง งานของเขาสนับสนุนการใช้การทดสอบแบบโคลซวัดความสามารถทางภาษา ทั้ง Hinofotis และ Snow ได้อธิบายถึงวิธีที่ใช้และผลลัพธ์ที่ได้ ทั้งสองเห็นว่า การทดสอบแบบโคลซโดยให้เขียนนับเป็นเครื่องมือที่น่าสนใจในการประเมินความสามารถในการใช้ภาษาทั้งหมดได้

ในบทที่ 12 Doer ทดสอบสมมติฐานที่ว่าคะแนนของผู้ทำแบบทดสอบนั้นแตกต่างกันไปแล้วแต่ผู้ทำแบบทดสอบเห็นด้วยกับเนื้อเรื่องที่ปรากฏในแบบทดสอบหรือไม่ หากเห็นด้วย คะแนนจะสูงกว่าไหม Doer กล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบ แบบทดสอบ และผลลัพธ์ นอกจากนี้ ก็มีภาคผนวกเป็นตัวอย่างคำถาม อย่างไรก็ตาม Doer พบว่าไม่มีความแตกต่างที่สำคัญแต่อย่างใดในเรื่องคะแนน ไม่ว่าจะเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วยกับเนื้อเรื่องนั้น ๆ

ในบทที่ 13 Perkins และ Pharis ได้ใช้แบบทดสอบการอ่านมาตรฐานสองฉบับกับเจ้าของภาษา (Iowa Silent Reading Test และ McGraw Hill Reading Test) แบบทดสอบทั้งสองฉบับนี้มีค่าสหสัมพันธ์ใกล้เคียงกัน แต่แตกต่างจาก TOEFL Perkins และ Pharis เสนอวิธีและผลลัพธ์ในรูปแบบตาราง ซึ่งชี้ให้เห็นว่าสองแบบแรกนั้นยากเกินไปสำหรับผู้มารับการทดลอง

#### ตอน V Investigations of Writing Tasks

กล่าวถึงลู่วางต่างๆ ในการวัดความสามารถในการเขียน ในบทที่ 14 Kaczmarek ได้รายงานการศึกษางานเขียน 2 ชั้นและวิธีให้คะแนน 2 แบบของงานแต่ละชั้น คือแบบอัตนัยในการประเมินผลความเรียงและเทคนิคการให้คะแนนแบบปรนัย Kaczmarek กล่าวถึงผู้ที่มารับการทดสอบ แบบทดสอบ และตัวอย่างคำถามและคะแนนที่ได้ มีตารางมากมายที่แสดงว่า การให้คะแนนทั้งสองแบบที่ใช้กับความเรียงเดียวกันนี้มีอะไรบางอย่างเกี่ยวพันกัน

ในบทที่ 15 Mullen รายงานผลการศึกษาที่พิจารณาว่าถ้าให้ครูที่มีประสบการณ์ในการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองทำงานคู่กันจะเห็นพ้องต้องกันหรือไม่ในเรื่องระดับความสามารถในการเขียนของผู้เรียนซึ่งไม่ใช่เจ้าของภาษาและการตัดสินเช่นนั้นเชื่อถือได้หรือไม่เพียงไร Mullen กล่าวถึงสมมติฐานของเขา ชั้นตอน ผู้มารับการทดสอบ และผู้ตัดสิน มีตารางแสดงผลลัพธ์ และภาคผนวกซึ่งเป็นแนวทางในการประเมินผลเรียงความ Mullen ชี้ให้เห็นว่าการประเมินผลเรียงความโดยการให้คะแนนโครงสร้างประโยค การวางโครงเรื่อง ปริมาณ และศัพท์แบบอัตนัยนั้น ควรให้เป็นคะแนนเรียงความทั้งเรื่อง ไม่ใช่แยกกันเป็นส่วนๆ

Flahive กับ Snow ในบทที่ 16 และ Evolve, Mamer กับ Lentz ในบทที่ 17 รายงานการประเมินผลแบบรวมๆ กับการให้คะแนนเป็นจุดย่อยๆ ทั้ง 2 บทกล่าวถึงวิธี และผลลัพธ์

Flahive และ Snow ได้วัดความสามารถในการเขียนเรียงความ ผลลัพธ์ที่ได้แสดงว่าการให้คะแนนรวม ๆ นั้นบอกอะไรได้มากกว่าการให้เป็นจุดๆ ซึ่งความข้อนี้ได้รับการสนับสนุนจาก Evolve, Mamer และ Lentz ที่พบว่า (ในตารางที่ 17-3 หน้า 181) การให้คะแนนรวม ๆ ให้ข้อมูลมากกว่าการวัดจุดๆ ถึงหกเท่า

#### ตอน VI Native versus Nonnative Performance

กล่าวถึงความแตกต่างและความคล้ายคลึงกันของการเรียนรู้ภาษาโดยเจ้าของภาษาและผู้ที่มีใช้เจ้าของภาษา กล่าวคือ ผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองจะพบว่ามีโครงสร้างบางอย่างในภาษาอังกฤษยากกว่าที่ผู้เป็นเจ้าของภาษาคิดหรือไม่

ในบทที่ 18 Fishman รวบรวมข้อมูลจากการเขียนตามคำบอกซึ่งทั้งผู้ที่เป็นเจ้าของภาษาและไม่ใช้เจ้าของภาษาเป็นผู้เขียน เขาชี้แจงไว้ในตารางว่า ทั้งสองกลุ่มเห็นตรงกันว่าอะไรยาก อะไรง่าย ส่วน Carrel ในบทที่ 19 ใช้วิธีการหนึ่ง เธอทดสอบกับเด็กที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่หนึ่ง และผู้ใหญ่ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง งานที่กำหนดให้ทำก็คือ ให้ผู้เรียนตัดสินว่า ประโยคที่ให้มาบรรยายภาพนั้นบรรยายได้ถูกต้องหรือไม่ บางประโยคก็จำเป็นต้องเข้าใจว่ามีอะไรบางอย่างถูกละไว้ในฐานที่เข้าใจ เป็นต้นว่า ประโยคที่ว่า “บิคประตุ” นั้น ผู้รับการทดสอบต้องสมมติก่อนหน้าได้ว่า ประตุนั้นเปิดอยู่ ผลลัพธ์แสดงว่า ทั้งสองกลุ่มทำผิดมากขึ้นเมื่อต้องมีการสมมติไว้ก่อน

ในบทที่ 20 Wilson ใช้วิธีการหนึ่ง เขาต้องการค้นคว้าว่าปัญหาทางด้านโครงสร้างประโยคชุดหนึ่งจะยากขึ้นหรือไม่สำหรับผู้ที่มีใช้เจ้าของภาษา เขาใช้ชาวเวียตนามในการทดลอง ผลปรากฏว่า ทุกกลุ่มจัดลำดับความยากง่ายของข้อทดสอบเหมือนกัน กล่าวคือ แทบจะเป็นไปไม่ได้เลย ที่จะทำแบบทดสอบซึ่งจะแยกแยะกลุ่มภาษาใดออกมาได้ นอกจากนั้น ก็มีภาคผนวกเป็นตัวอย่างข้อสอบ ซึ่งนับว่าเป็นประโยชน์หากเราต้องการสร้างแบบทดสอบเพื่อแยกแยะกลุ่มภาษา

#### ตอน VII Measuring Factors Supposed to Contribute to Success in Second or Foreign Language Learning

กล่าวถึงความถนัด ทักษะคติและตัวแปรอื่น ๆ เกี่ยวข้องกับระดับความสามารถในการใช้ภาษาที่สองอย่างไร

ในบทที่ 21 Clarke เปิดเผยถึงข้อมูลที่น่าสนใจว่า การทดสอบความถนัดไม่ใช่สิ่งที่จะทำนายได้อย่างแม่นยำว่า ผู้เรียนคนหนึ่งจะมีความสามารถในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศมากน้อยเพียงไร

ในบทที่ 22 Murakami แสดงความสนใจเรื่องตัวแปรทางพฤติกรรม ประชากรและทัศนคติว่าอาจมีส่วนเกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง ผลปรากฏว่า ทั้งคะแนนจากการทดสอบแบบโคลซ และคะแนนจากการเขียนตามคำบอกนั้นขึ้นอยู่กับสถานภาพของผู้เรียน นักศึกษาปริญญาโทจะทำได้ดีกว่านักศึกษาปริญญาตรี

ในบทที่ 23 Oller, Kyle, Perkins และ Murakami ได้สำรวจว่าองค์ประกอบใดบ้างมีความสัมพันธ์ สำคัญต่อการเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองสำหรับนักศึกษาต่างชาติที่เป็นผู้ใหญ่แล้วในสหรัฐอเมริกา โดยศึกษาองค์ประกอบทั้งหมด 7 ตัวด้วยกัน

การค้นพบของพวกเขาขัดแย้งกับข้อสรุปดั้งเดิมที่เกี่ยวกับแรงจูงใจแบบสมบูรณ์ (Integrative Motivation) ซึ่งเป็นความปรารถนาที่จะเป็นเหมือนกับสมาชิกของชุมชนนั้น ๆ กับแรงจูงใจแบบต้องการภาษาเป็นเครื่องมือ (Instrumental Motivation) ซึ่งเป็นเพียงความปรารถนาที่จะเรียนภาษาเพื่อจุดประสงค์อย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น

ในบทสุดท้าย Johnson และ Kreig สำรวจการใช้การซ้ำซ้อนเป็นเครื่องวัดผู้เรียนภาษาที่สอง ดัชนีความซ้ำซ้อนพิสูจน์ได้ว่า การซ้ำซ้อนนั้นเป็นส่วนหนึ่งของความสามารถในการใช้ภาษา

จากหนังสือเล่มนี้ เราอาจสรุปได้ว่า การวิจัยทั้งหมดแสดงว่าทักษะต่าง ๆ ในภาษานั้นเกี่ยวข้องกัน ทั้งในแง่ของผู้เป็นเจ้าของภาษาและผู้ที่มีใช้เจ้าของภาษา หนังสือเล่มนี้สรุปความคิดดังกล่าวอย่างแข็งขัน และแบ่งออกเป็นตอน ๆ ตามทักษะ เราจึงเลือกอ่านได้ตามแต่ความสนใจ บางบทก็มีภาคผนวกเป็นตัวอย่างเป็นแบบทดสอบ รวมความว่า เป็นหนังสือที่น่าอ่านเล่มหนึ่งหากต้องการข้อพิสูจน์ว่า ทักษะต่าง ๆ ในภาษานั้นเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

ภามณี ขจรบุญ

อุบลรัตน์ เต็งไตรรัตน์